

УДК 81.25:811.111(042.5)

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПОЛІТИЧНОЇ РИТОРИКИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

У статті проаналізовано лінгвостилістичні особливості публічних промов Дональда Трампа, які є важливою частиною його політичного дискурсу, а саме експресивні мовні засоби на лексичному, синтаксичному та фоностилестичному рівнях, які використовує американський президент для впливу на слухачів, та основні труднощі, що можуть виникнути при їх відтворенні. Незважаючи на простий вокабуляр та граматику, які повинні допомагати при перекладі, відсутність логічного викладення, вкрай швидкі і несподівані переходи від однієї теми до іншої, а також вільне поводження з фактичним матеріалом роблять його промови надзвичайно складними для відтворення.

Ключові слова: *переклад, політична риторика, лінгвостилістика, політична коректність, розмовний стиль, експресивність, дерогативна лексика*

У сучасних процесах політичної комунікації важливу роль займає переклад, до того все частіше переклад розуміють як механізм репрезентації міжкультурних, соціополітичних особливостей. Перекладач не просто передає засіб однієї мови за допомогою засобу іншої мови, насправді він передає функцію мовленнєвої одиниці оригіналу, вибираючи для цього відповідник в мові перекладу, що виконує аналогічну функцію, тобто здатність передавати адресату певне інтелектуальне чи емоційне навантаження [3]. Переклад як засіб міжкультурної комунікації – це завжди мовна дія, але діяльнісний інтерпретативний підхід до розуміння процесу перекладу, як зазначає професор

І. С. Шевченко, передбачає певною мірою реконструкцію перекладачем тексту оригіналу [6, с. 7].

Постановка наукової проблеми. Мистецтво виступати перед широкою аудиторією значно розвинене в англomовних країнах. Тому вивчення мовностилістичних особливостей публічних промов британських і американських політиків, багато з яких можуть послужити зразковими ораторами, продовжує залишатися актуальним напрямком, допомагаючи розкрити їх мовний образ. Безумовно, серед сучасних політичних діячів виділяється діючий президент США Дональд Трамп, стиль мовлення якого характеризується прямою, неформальністю і самореферентністю, але саме ці особливості ускладнюють роботу перекладачів-тлумачів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Порушена проблема є частиною політичного дискурсу, який вже давно знаходиться у центрі уваги дослідників. Сюди відносяться наукові праці Т. Ван Дейка, М. Фуко, О. Л. Семотюка, О. І. Шейгал, О. Л. Михальової, В. І. Карасика, М. Л. Макарова, Є. М. Сагайдачної тощо. Промовам Дональда Трампа приділяли увагу О. В. Корецька, Т. І. Гусакова, В. С. Долженко, І. П. Волощук.

Мета і завдання статті. Мета роботи – визначити лінгвостилістичні особливості публічних промов Дональда Трампа, а саме експресивні мовні засоби на лексичному, синтаксичному та фоностилістичному рівнях, які використовує американський президент для впливу на слухачів, а також проаналізувати основні труднощі, що можуть виникнути при їх відтворенні, особливо при синхронному усному перекладі.

Виклад основного матеріалу дослідження. Через велику кількість конфліктів на міжнародній арені, важливо розуміти, що всі політичні тексти проходять через фільтр політкоректності. Добре відомо, що сам термін політкоректність і його мовне вираження, тобто різні слова і словосполучення, які використовуються для того, щоб уникнути дискримінації певних груп людей, зародився ще в середині ХХ ст. в університетських колах США, поширившись згодом в інших країнах. І хоча цей термін набув найбільшої

популярності у 1990-і роки, зараз переважно сприймається як анахронізм [2]. Так само вважає і Дональд Трамп, ім'я якого журнал Independent називає синонімом ксенофобії, расизму та жінконенависництва (Independent, 06.11.2016).

Експресивна лексика, яка емоційно наповнює промови американського лідера, відрізняється стилістичним зниженням і навмисно підбирається як тактичний інструмент. Зниження стилістичного тону і розмовний стиль, різкість і удавана прямота в позиціонуванні себе може пояснюватися прагненням «завоювати серця» співгромадян, стати «своїм» серед них, і встановити зворотний зв'язок з найширшими шарами соціуму [1, с.54]. Сам Трамп у своїй промові на початку 2016 року каже: “I love the poorly educated” («Я люблю малоосвічених людей»).

Розглянемо спочатку експресивні лексичні засоби, які зустрічаються у промовах Дональда Трампа. Ще до президентських перегонів президент США дозволяв собі використовувати дерогативну і лайливу лексику. Так, йому ставлять в провину той факт, що він називав жінок “*fat pigs, dogs, slobs and disgusting animals*” (Daily Mail, 07.08.2015) (букв.: *жирні свині, собаки, ледащо і огидні тварини*). З позицій сьогодення нам вкрай важко об'єктивно і повноцінно судити про те, які саме образи, по відношенню до кого, коли, з якою інтонацією і в якому ситуативному контексті виголосив Дональд Трамп. Неможливо встановити, що було дійсно сказано, а що лише приписується цьому підприємцю і відомому громадському діячеві. Проте саме цей різкий, пофарбований у відразливі тони вокабуляр, що легко запам'ятовується слухачеві, в поєднанні зі стислістю використовуваних ним граматико-синтаксичних структур стає яскравою мовною характеристикою особистості сучасного американського лідера. Озвучена ним лексика задає унікальний емотивний тембр його політичному іміджу [1, с.52].

Не зважаючи на те, що деякі журналісти вважають Дональда Трампа майстром класичної риторики та порівнюють його з Цицероном за здатність впливати на публіку [8], більшість критикує його за невиразність, відсутність

логіки та різкі зміни тем, що становить величезну проблему для перекладачів, бо втрата сенсу або викривлення значень під час перекладу з англійської на будь-яку іншу мову може мати досить небезпечні наслідки.

Багато перекладачів зарахували вирази, які він використовує, до категорії NSFW, що дослівно означає “небезпечно для роботи.” Проблема полягає навіть не в тому, що деякі його висловлювання складно перекласти, а в тому, що треба ще й вигадати новий сенс фрази [4]. Так, у ранковому повідомленні Трампа від 31 травня 2017 р. було написано: “*Despite the constant negative press covfefe*”. Переклад цієї незакінченої фрази: «Не дивлячись на постійне негативне ковфefe». Скоріше всього, президент допустив помилку, написавши *covfefe* замість *coverage*. Тоді повідомлення мало б сенс, хоча все одно було б незакінчене («Не дивлячись на постійне негативне висвітлення у пресі») (Українські новини, 31.05.2017).

Вживання великої кількості дерогативних епітетів – одна з характерних рис мовлення Трампа: *ugly* (гидкий), *foul* (смердючий), *disgusting* (огидний), *dirty* (брудний), *terrible* (жахливий), *rough* (грубий) [1, с.52]. Так, наприклад, коли Дональд Трамп охарактеризував свого конкурента Гіллари Клінтон, сказавши: “*Such a nasty woman*”, багато перекладачів та журналістів не змогли зрозуміти, котре ледь не з сотні значень слова “*nasty*” в українській мові обрати: погана, огидна, паскудна, мерзенна, брудна, непристойна, неприємна, бридка, жажлива, підла тощо [4].

Українські ЗМІ здебільшого не соромляться перекладати слова Дональда Трампа, але роблять це у формі цитати, помістивши їх у лапки: «Трамп не залишався у боргу та називав Шер «самотньою невдахою» (ТСН, 10.01.2017), «...Місс Всесвіт Алісією Мачадо, яка заявила, що Дональд Трамп назвав її «Місс Порося», коли вона погладшала», «республіканець може витратити ціле життя називаючи жінок «свинями, собаками та нехлюями» (BBC Україна, 02.11.2016).

Загалом переклад ненормативної лексики дуже кропітка і нелегка праця. Перекладач повинен зуміти підібрати аналог з приблизно такою же

експресивністю, як і в англійській мові, максимально наблизити переклад до оригіналу. Більшість американських видань, як, наприклад, the Sun Chronicle і the New York Times, дотримуються певних стандартів і опускають вульгаризми та лайливі слова. Українським перекладачам так само доводиться вдаватися до хитрощів та перекладацьких прийомів, підбираючи еквівалент-замінник ненормативного слова, або просто оминаючи його, що не завжди сприяє адекватності перекладу.

Під час візиту до Франції на святкування Дня взяття Бастилії американський президент зробив недоречний комплімент дружині французького президента: “*In such good physical shape!*” – «*Ви в такій хорошій формі*» (фізична привабливість), але французький журналіст, хвилюючись за реакцію публіки, переклав цю фразу як “*vous êtes en grande forme,*” яка для французьких читачів означає «*Ви в гарному здоров'ї*» [10].

Варто згадати про скандал, що стався на початку 2018 року. У своїй промові, висвітлюючи тему емігрантів, Дональд Трамп назвав Гаїті, Сальвадор та інші африканські країни “*shithole countries*”, які були по-різному відтворені світовими ЗМІ. На той час, коли історія з’явилася на перших шпальтах світових газет, образливе висловлювання загубилося в перекладі. А в консервативних куточках Америки воно й зовсім було замінене евфемізмом. Українські інтернет-видання переклали слова президента США: «*країни-дірки*» («Українська правда», 12.01.2018); «*смердючі дірки*» («Інтерфакс-Україна», 14.01.2018); «*забруднені екскрементами країни*» («Дзеркало тижня», 12.01.2018). Як бачимо, усі намагались зберегти експресивність виразу, не виходячи за рамки пристойності.

Не можна не зазначити і скандальний відеозапис 2005 року, на якому Трамп розповідав про домагання до жінок. Він тоді сказав: “*Grab them by the pussy. You can do anything.*” Стурбовані доцільністю перекладу слів, що легко потрапляють до категорії табуйованої лексики, більшість українських медіа обмежилися використанням непрямих цитат та виразів, на кшталт “*дотиками до інтимних місць*” [4].

Тепер давайте розглянемо переклад засобів експресивного синтаксису, який є важливим елементом лінгвостилістики і відіграє вагому роль у риторичі.

Мовленню американського лідера притаманні парцеляція, синтаксичні повтори та паралелізм. Я.Й. Рецкер пише, що завдання перекладача – передати зміст оригіналу засобами іншої мови цілісно і точно, зберігши його стилістичні та експресивні особливості. Цілісним (повноцінним або адекватним) можна визнати лише такий переклад, який передає інформацію рівноцінними засобами. Інакше кажучи, на відміну від переказу, переклад повинен передавати не тільки те, що виражено оригіналом, але й так, як це виражено в ньому [5, с.7]. Тому нехтування парцеляцією, об'єднання реплік, призводить до деформації авторської інтенціональності, оскільки в основі парцеляції – емоційний стан мовця. Але мовлення Трампа настільки хаотичне і переповнене експресивними засобами, що, на нашу думку, недоцільно, відтворювати їх повністю.

Щоб передати не стільки зміст, скільки стиль мовлення, BBC спробувала перекласти деякі місця з інтерв'ю Дональда Трампа газетам Times і Bild. «Ми постаралися перекласти відповіді обраного президента якомога ближче до оригіналу, але не зовсім дослівно: «підрядковий» переклад виглядав би більш абсурдно, ніж слова Дональда Трампа у реальності» [7]. Цим BBC наголошує, що такий переклад не є правильним.

How will you manage relations with our countries?

*Trump: Well, it's similar. We have **great** love for both countries. These are **great** countries, **great** places. It's very interesting how the UK broke away. I **sort of**, **as you know**, predicted it. I was in **Turnberry** and was doing a ribbon cutting because I bought **Turnberry**, which is doing unbelievably, **and I'll tell you**, the fact that your pound sterling has gone down? **Great**. Because business is unbelievable in a lot of parts in the UK, **as you know**. I think Brexit is going to end up being a **great** thing.*

Як ви будете вибудовувати відносини з нашими країнами?

*Дональд Трамп: Ну, тут буде схоже. Ми з **величезною** любов'ю ставимося до обох країн. Це **чудові** країни, **відмінні** місця. Дуже цікаво, як Британія відділилася. Я, **як би**, ну ви знаєте, це передбачав. Я був у **Тернбері***

[готель у Шотландії, який належить Трампу - ВВС], я там стрічку перерізав, тому що я купив **Тернбері**, він неймовірно просто працює, **і я вам ось що скажу**: той факт, що фунт стерлінгів упав? **Чудово!** Тому що бізнес у багатьох місцях Британії неймовірний, **як ви знаєте**. Я думаю, "брекзит" у підсумку буде **чудовою** штукою [7].

Дональд Трамп використовує багато контактних слів, що дає йому трохи часу подумати, що він хоче сказати далі: «*sort of, as you know*» - «як би, ну ви знаєте», «*Yeah. I'm telling you - yeah, it's great, isn't it?*» – «Так. Я кажу вам - так, це здорово, чи не так?» «*right?*» - «*правда?*». Якщо письмовий перекладач може опустити зайві слова, то тлумач повинен їх відтворити, бо якщо політик каже це в прямому ефірі на телебаченні, а тлумач мовчить, може скластись враження, що глядачі щось пропустили [9].

Слово *great* у такій короткій відповіді пролунало 5 разів, що вважається лексичним повтором. Перекладач, щоб уникнути тавтології, вирішив використати синонімічний ряд, що, на нашу думку, є правильною, перекладацькою стратегією: *чудовий, відмінний, величезний* (за контекстом).

Проаналізувавши все інтерв'ю, ми дійшли висновку, що переважна кількість слів (близько 75%) – це прості односкладові та двоскладові слова, які разом з вищезазначеними синтаксичними характеристиками надають мовленню певної ритмічної організації та роблять його уривчастим і динамічним. Саме цю фоностилістичну особливість риторики Дональда Трампа не можна відтворити через відмінність у словотворенні англійської та української мов.

Крім того, речення закінчуються на певні ключові слова, які виділяються додатковими інтонаційними засобами, наприклад, сповільненням темпу або високим низхідним тоном. Є перекладачі, які твердо наполягають на тому, що промови слід передавати винятково предметним тоном. На нашу думку, важливим параметром усного перекладу є емоційно жвава інтонація.

З першого погляду, спрощена мова Дональда Трампа повинна допомагати при перекладі, однак відсутність того, що ми звикли розуміти під логікою, вкрай швидкі і несподівані переходи від однієї теми до іншої, а також вільне

поводження з фактичним матеріалом перетворюють його промови в пазл, зібрати який воєдино дуже не просто. Навіть у цій відповіді перекладачу довелось помістити пояснення про готель у дужки, бо інакше читач не зрозуміє, про що йде мова, а тлумачу доведеться спиратись на свої фонові знання.

Більшість перекладачів стверджують, що Трамп і не прагне того, щоб бути зрозумілим своєю аудиторією – використовуючи двозначні вирази, сленг і провокаційні висловлювання, він заводить у глухий кут своїх слухачів, які намагаються зачепитися за окремі фрази, які мають хоч якийсь сенс. Що стосується перекладу на інші мови, про це новий американський президент навряд чи замислюється.

Найскладніше перекладачам мов романо-германської групи. Французи та німці часто просто не розуміють, про що йдеться у його виступі через відсутність підмета та присудка, котрі в цих мовах визначають сенс речення. А японці зіткнулись з іншою проблемою: сенс кожного речення в японській мові залежить не від підмета та присудка, а від теми розмови. Постійна калейдоскопічна зміна тем у промовах Трампа унеможлиблює, приміром, переклад наживо на японську [4].

Висновки дослідження та перспективи подальших наукових розвідок.

Отже, Дональд Трамп у своїх промовах використовує одні й ті ж ефективні риторичні засоби, в результаті чого його «мовний образ» є більш близьким, зрозумілим і переконливим для звичайних американців. Проте для перекладачів, особливо перекладачів-синхроністів, які мають передбачувати подальший хід промови, лінгвостилістичні особливості його політичної риторики викликають багато труднощів. Особливо це стосується неформальної лексики, синтаксичних і лексичних повторів, а також уривчастого ритму, який виникає через широке використання парцеляції та одно- і двоскладових слів. Синхронні перекладачі повинні мати широкі фонові знання та бути якомога уважнішими. У письмовому перекладі слід уникати постійних повторів та дотримуватись логічної зв'язності тексту.

Вважаємо, що і філологічний, і перекладацький аспекти порушеної теми мають перспективи дослідження у синхронії й діяхронії, а також у зіставному порівнянні в межах компаратистики, особливо якщо врахувати, невелику кількість досліджень вітчизняних учених. Наприклад, варто було б прослідкувати схожість і відмінності промов Дональда Трампа з промовами Барака Обама, президентами інших країн, особливо у той самий або приблизний період, а також розглянути труднощі, що виникають при їх перекладі.

ЛІТЕРАТУРА

1. Гусакова Т. И. Эмотивная лексика политической борьбы (по материалам предвыборных дебатов в США) / Т. И. Гусакова // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – Омск. – 2017. – № 1 (14). – С. 51-55.

2. Долженко В. С. Пейоративная коннотация в медиа-политической коммуникации / В. С. Долженко // Журнал «Гуманитарные научные исследования». – Москва – 2017. – № 9 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://human.snauka.ru/2017/09/24391>

3. Медвідь О. М., Ходцева А. О., Дяченко І. О. Лінгвопрагматичні особливості перекладу бізнес- та військової термінології у політичних промовах / О. М. Медвідь // Журнал «Філологічні трактати» Сумського державного університету. – Суми. – 2017. – Том 9, № 2. – С. 62-68.

4. Молоткова О. Труднощі перекладу Трампа [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ua.euronews.com/2017/01/26/translating-trump-how-the-president-s-language-may-pose-policy-problems>

5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 180 с.

6. Шевченко И. С. Герменевтический аспект перевода как вторичной метакоммуникации / И. С. Шевченко // Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна.– Харків : Константа, 2003. – Вип. 609. – С. 7–11.

7. BBC News Україна. “Багато літаків готівки”. Вибрані місця з інтерв’ю Трампа. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-38643387>
8. Joe Romm. Donald Trump May Sound Like A Clown, But He Is A Rhetoric Pro Like Cicero [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://thinkprogress.org/donald-trump-may-sound-like-a-clown-but-he-is-a-rhetoric-pro-like-cicero-ac40fd1cda79/>
9. NPR Set Station. Why Interpreters Have A Hard Time Translating Trump [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.npr.org/2017/05/24/528809043/why-interpreters-have-a-hard-time-translating-trump>
10. Severine E Hubscher-Davidson. A translator says experts can’t figure out how to translate Trump [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.businessinsider.com/translating-trump-almost-impossible-2017-8>

Носко И. Проблемы перевода лингвостилистических особенностей политической риторики Дональда Трампа

В статье проанализированы лингвостилистические особенности публичных речей Дональда Трампа, которые являются важной частью его политического дискурса, а именно экспрессивные языковые средства на лексическом, синтаксическом и фоностилистическом уровнях, которые использует американский президент для воздействия на слушателей, а также рассмотрены основные трудности, которые могут возникнуть при их переводе. Несмотря на простой вокабуляр и грамматику, которые должны помогать при переводе, отсутствие логического изложения, крайне быстрые и неожиданные переходы от одной темы к другой, а также свободное обращение с фактическим материалом делают его речи чрезвычайно сложными для воспроизведения.

Ключевые слова: перевод, политическая риторика, лингвостилистика, политическая корректность, разговорный стиль, экспрессивность, дерогативная лексика

Abstract

The article analyzes the lingo-stylistic features of Donald Trump's public speeches, which are an important part of his political discourse, and the main difficulties that can arise in the process of translation and interpretation.

The expressive vocabulary in the American leader's speeches is characterized by a stylistic decline and deliberately chosen as a tactical tool. The reduction of the stylistic tone and the colloquial style, sharpness and apparent directness can be explained by the desire to "conquer the hearts" of fellow citizens, to blend in, and to establish a feedback with the widest layers of the USA society. In his speech in early 2016, Trump himself says, "I love the poorly educated".

Despite the fact that some journalists consider Donald Trump as a master of classical rhetoric and even compare him with Cicero for his ability to influence the public, most criticize him for the lack of clarity and logic and fast and unexpected transitions from one subject to another. It makes his speeches extremely difficult for simultaneous interpreters, who have to foresee the further course of a speech. The simultaneous interpreters of the Romance and Germanic languages have a hard time doing their job. The French and the Germans often do not understand what he says because of the lack of the main parts of any sentence – a subject and predicate group – that define the meaning in these languages. And the Japanese face another problem: the meaning of each sentence in Japanese does not depend on a subject and predicate, but on the topic of a conversation. A constant kaleidoscopic change in subjects in Trump's speeches makes it almost impossible to translate these speeches into Japanese simultaneously. And the loss or distortion of the meaning can have rather dangerous consequences.

Difficulties can be also caused by the usage of vulgarisms, syntactic and lexical repetitions, as well as fragmentary rhythm, which arises due to the widespread use of parsing and one- and two-syllable words. Many interpreters have included the expressions that the president uses in the NSFW category, which means "non-suitable/safe for work".

Translators are very much divided when it comes to whether Trump's controversial rhetoric should be translated, or toned down and rendered respectable. Indeed, while some believe that his inflammatory language should be neutralized and the style smoothed out, others are convinced that translators should translate Trump exactly as he speaks. Most Ukrainian mass media choose the first option, trying to find out the most suitable synonym with the same expressiveness.

Thus, we think that synchronous interpreters should have very broad background knowledge and be as careful as possible while interpreting Trump, and translators should avoid permanent repetitions and maintain the coherence of the text. Vulgarisms must be avoided. But if translators feel they should retain the vulgarism Donald Trump used in his speech it is better to put it into inverted commas.

Keywords: *interpretation/translation, political rhetoric, linguostylistics, political correctness, informal style, expressiveness, derogatory words*

References

1. Husakova T. I. Emotivnaia leksika politicheskoi borby (po materialam predvybornykh debatov v SShA) / T.Y. Husakova // Vestnyk Omskoho gosudarstvennogo pedagogicheskoho unyversiteta. Humanitarnye issledovaniya. – Omsk. – 2017. – № 1 (14). – S. 51-55.
2. Dolzhenko V. S. Peioratyvnaia konnotatsiia v medya-polytycheskoi kommunykatsii / V. S. Dolzhenko // Zhurnal “Humanitarnye nauchnye issledovaniia”. – Moskva. – 2017. – № 9 [Electronic source]. – Available at: <http://human.snauka.ru/2017/09/24391>
3. Medvid O. M., Khodtseva A. O., Diachenko I. O. Linhvoprahmatychni osoblyvosti perekladu biznes- ta viiskovoi terminolohii u politychnykh promovakh / O. M. Medvid // Zhurnal «Filolohichni traktaty» Sumskoho derzhavnogo universytetu. – Sumy. – 2017. – Tom 9, № 2. – S. 62-68.
4. Molotkova O. Trudnoshchi perekladu Trampa [Electronic source]. – Available at: <http://ua.euronews.com/2017/01/26/translating-trump-how-the-president-s-language-may-pose-policy-problems>
5. Retsker Ya. Y. Teoriia perevoda y perevodcheskaia praktyka / Ya.Y. Retsker. – M. : Mezhdunar. otnosheniya, 1974. – 180 s.
6. Shevchenko Y. S. Hermenevtycheskyi aspekt perevoda kak vtorychnoi metakommunikatsii / Y. S. Shevchenko // Visnyk KhNU im. V. N. Karazina. – Kharkiv : Konstanta, 2003. – Vyp. 609. – S. 7–11.
7. BBC News Ukraine. “Bahato litakiv hotivky”. Vybrani mistisia z intervii Trampa. [Electronic source]. – Available at: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-38643387>
8. Joe Romm. Donald Trump May Sound Like A Clown, But He Is A Rhetoric Pro Like Cicero [Electronic source]. – Available at: <https://thinkprogress.org/donald-trump-may-sound-like-a-clown-but-he-is-a-rhetoric-pro-like-cicero-ac40fd1cda79/>
9. NPR Set Station. Why Interpreters Have A Hard Time Translating Trump [Electronic source]. – Available at: <https://www.npr.org/2017/05/24/528809043/why-interpreters-have-a-hard-time-translating-trump>
10. Severine E Hubscher-Davidson. A translator says experts can't figure out how to translate Trump [Electronic source]. – Available at: <http://www.businessinsider.com/translating-trump-almost-impossible-2017-8>